

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩  
dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界  
pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì sì  
普 賢 行 願 品 卷 第 四  
ěr shí wén shū shī lì tóng zǐ      , cóng shàn zhù lóu gé chū      ,  
爾 時 文 殊 師 利 童 子      , 從 善 住 樓 閣 出      ,  
yǔ wú liàng tóng hènɡ dà pú sà zhòng      ,  
與 無 量 同 行 大 菩 薩 眾      ,  
jí cháng shì wèi zhū jīn gāng shén      , pǔ wèi shì jiān xiàn dà wēi lì shēn zhòng shén      ,  
及 常 侍 衛 諸 金 剛 神      , 普 為 世 間 現 大 威 力 身 眾 神      ,  
jiǔ fā jiān shì gòng yàng zhū fó zú xíng shén      ,  
久 發 堅 誓 供 養 諸 佛 足 行 神      ,  
niàn xī dà yuàn yào wén zhèng fǎ xiāng xù bú duàn zhǔ dì shén      ,  
念 昔 大 願 樂 聞 正 法 相 續 不 斷 主 地 神      ,  
shēn jìng dà bēi zhuāng yán fǎ jiè      ,  
深 淨 大 悲 莊 嚴 法 界      ,

pǔ rùn zhòng shēng zhǔ shuǐ shén 、 zhì huì wēi lì guāng míng biàn zhào zhǔ huǒ shén 、  
 mó ní bǎo guān yǐ yán qí shǒu zhǔ fēng shén 、  
 guāng zhào shí fāng chā bié yí shì zhǔ fāng shén 、  
 zhuān qín chú miè wú míng hēi àn zhǔ yè shén 、  
 yì xīn kāi xiàn rú lái zhì rì zhǔ zhòu shén 、  
 pǔ biàn zhuāng yán xū kōng fǎ jiè zhǔ kōng shén 、  
 néng qín fāng biàn bá jì zhòng shēng chū shēng sǐ hǎi zhǔ hǎi shén 、  
 cháng qín jī jí chū guò xīn liàng ，  
 qù yí qiè zhì shèng chuáng shàn gēn zhǔ shān shén 、 fā dà shì yuàn yùn dù zhòng shēng ，

chēng zàn zhū fó yǒng měng wú juàn zhǔ hé shén 、  
 稱 讚 諸 佛 勇 猛 無 倦 主 河 神 、  
 cháng qín shǒu hù yí qiè zhòng shēng pú tí xīn chéng zhǔ chéng shén 、  
 常 勤 守 護 一 切 眾 生 菩 提 心 城 主 城 神 、  
 cháng qín shǒu hù yí qiè zhòng shēng zhū dà lóng wáng 、  
 常 勤 守 護 一 切 眾 生 諸 大 龍 王 、  
 cháng qín shǒu hù yí qiè zhì chéng zhū yè chā wáng 、  
 常 勤 守 護 一 切 智 城 諸 夜 叉 王 、  
 cháng lìng zhòng shēng zēng zhǎng huān xǐ qián tà pó wáng 、  
 常 令 眾 生 增 長 歡 喜 乾 闥 婆 王 、  
 cháng qín chú miè yí qiè è guǐ suǒ yǒu jī kě jiū pán chá wáng 、  
 常 勤 除 滅 一 切 餓 鬼 所 有 飢 渴 鳩 槃 荼 王 、  
 héng yuàn bá jì yí qiè zhòng shēng dù shēng sǐ hǎi jiā lóu luó wáng 、  
 恆 願 拔 濟 一 切 眾 生 度 生 死 海 迦 樓 羅 王 、  
 yuàn zhū zhòng shēng pǔ dé chéng jiù chāo zhū shì jiān rú lái lì shēn ā xiū luó wáng 、  
 願 諸 眾 生 普 得 成 就 超 諸 世 間 如 來 力 身 阿 修 羅 王 、  
 qū gōng gōng jìng yào jiàn zhū fó zhǒng zhǒng gōng dé mó hóu luó qié wáng 、  
 曲 躬 恭 敬 樂 見 諸 佛 種 種 功 德 摩 睺 羅 伽 王 、

shēn yàn shēng sǐ cháng yào zhān yǎng zhū fó xiàng hào zhū dà tiān wáng 、  
深 厭 生 死 常 樂 瞻 仰 諸 佛 相 好 諸 大 天 王 、  
zūn zhòng yú fó , gōng jìng gòng yàng chēng yáng zàn tàn zhū dà fàn wáng 。  
尊 重 於 佛 ， 恭 敬 供 養 稱 揚 讚 歎 諸 大 梵 王 。  
wén shū shī lì yǔ rú shì děng zhǒng zhǒng sè xiàng , wēi dé zhuāng yán dà pú sà zhòng ,  
文 殊 師 利 與 如 是 等 種 種 色 像 ， 威 德 莊 嚴 大 菩 薩 眾 ，  
jí zhū shì zhǔ qián hòu wéi rào , cóng zì zhù chù , lái yì fó suǒ ,  
及 諸 世 主 前 後 圍 繞 ， 從 自 住 處 ， 來 詣 佛 所 ，  
yòu rào rú lái , jīng wú liàng zā , yǐ zhū gòng jù zhǒng zhǒng gòng yàng 。  
右 繞 如 來 ， 經 無 量 帛 ， 以 諸 供 具 種 種 供 養 。  
gòng yàng bì yǐ , dǐng lǐ cí tuì , yòu rào ér chū , wǎng yú nán fāng 。  
供 養 畢 已 ， 頂 禮 辭 退 ， 右 繞 而 出 ， 往 於 南 方 。  
ěr shí zūn zhě shè lì fú , chéng fó shén lì ,  
爾 時 尊 者 舍 利 弗 ， 承 佛 神 力 ，  
jiàn wén shū shī lì pú sà , yǔ rú shì děng zhū dà pú sà ,  
見 文 殊 師 利 菩 薩 ， 與 如 是 等 諸 大 菩 薩 ，  
jí zhū shì zhǔ , zhǒng zhǒng shén tōng , wēi dé zì zài zhòng huì zhuāng yán ,  
及 諸 世 主 ， 種 種 神 通 ， 威 德 自 在 眾 會 莊 嚴 ，

cóng shì duō lín ān xiáng ér chū , zuò shì sī wéi :  
從 逝 多 林 安 詳 而 出 ， 作 是 思 惟 ；  
「 wǒ jīn dāng yǔ wén shū shī lì jù wǎng nán fāng 。 」  
我 今 當 與 文 殊 師 利 俱 往 南 方 。

shí , shè lì fú jí yǔ juàn shǔ liù shí bǐ qiū qián hòu wéi rào ,  
時 ， 舍 利 弗 即 與 眷 屬 六 十 比 丘 前 後 圍 繞 ，  
chū zì zhù chù , wǎng yì fó suǒ 。  
出 自 住 處 ， 往 詣 佛 所 。

dào yǐ dǐng lǐ , yì xīn guān fó , jù bái shì zūn , shì zūn tīng xǔ ,  
到 已 頂 禮 ， 一 心 觀 佛 ， 具 白 世 尊 ， 世 尊 聽 許 ，  
yòu rào sān zā , zuò lǐ cí tuì , wǎng wén shū shī lì tóng zǐ suǒ 。  
右 繞 三 帀 ， 作 禮 辭 退 ， 往 文 殊 師 利 童 子 所 。

cǐ zhū bǐ qiū , jiē shè lì fú zhī suǒ huà dù ,  
此 諸 比 丘 ， 皆 舍 利 弗 之 所 化 度 ，  
chū jiā wèi jiǔ , zì suǒ tóng zhù 。  
出 家 未 久 ， 自 所 同 住 。

suǒ wèi : hǎi jué bǐ qiū 、 miào dé bǐ qiū 、 fú guāng bǐ qiū 、  
所 謂 ； 海 覺 比 丘 、 妙 德 比 丘 、 福 光 比 丘 、

dà bēi bǐ qiū 、 diàn dé bǐ qiū 、 jìng hēng bǐ qiū 、 tiān dé bǐ qiū 、  
shí huì bǐ qiū 、 fàn shèng bǐ qiū 、 jí huì bǐ qiū 。  
yǔ rú shì děng liù shí rén jù俱 ， céng yú guò qù gòng yàng zhū fó佛 ，  
shēn zhòng shàn gēn ， yú shèn shēn fǎ法 xī néng wù jiě解 ，  
shēn xìn qù rù入 ， zuì jí qīng jìng淨 ， zhì hēng kuān bó博 ， děng fó佛 jìng jiè界 ，  
yú fó jiào fǎ法 ， néng zhèng xiū xíng行 ， xī néng liǎo zhī zhū fǎ běn xìng性 ，  
néng dà ráo yì chéng shóu zhòng shēng生 ， cháng yào qín qiú zhū fó佛 gōng dé德 ，  
jiē shì wén shū shī lì tóng zǐ子 zhī suǒ jiào huà化 。  
ěr shí zūn zhě shè lì fú弗 ， jiāng zhū諸 bǐ qiū丘 suí lù路 ér xíng行 ，

guān zhū bǐ qiū , gào hǎi jué yán :  
觀 諸 比 丘 ， 告 海 覺 言 ；  
「 rǔ kě guān chá , wén shū shī lì qīng jìng xiàng hǎo zhuāng yán zhī shēn ,  
汝 可 觀 察 ， 文 殊 師 利 清 淨 相 好 莊 嚴 之 身 ，  
zhū tiān jí rén , mò néng sī yì ;  
諸 天 及 人 ， 莫 能 思 議 ；  
rǔ kě guān chá wén shū shī lì yuán guāng yìng chè , pǔ zhào shí fāng ,  
汝 可 觀 察 文 殊 師 利 圓 光 映 徹 ， 普 照 十 方 ，  
néng lìng zhòng shēng xīn shēng huān xǐ ;  
能 令 眾 生 心 生 歡 喜 ；  
rǔ kě guān chá wén shū shī lì fàng guāng míng wǎng , wéi miào zhuāng yán ,  
汝 可 觀 察 文 殊 師 利 放 光 明 網 ， 微 妙 莊 嚴 ，  
chú miè zhòng shēng wú liàng kǔ nǎo ; rǔ kě guān chá wén shū shī lì zhòng huì wēi dé ,  
除 滅 眾 生 無 量 苦 惱 ； 汝 可 觀 察 文 殊 師 利 眾 會 威 德 ，  
jiē shì pú sà wǎng xī shàn gēn zhī suǒ shè shòu ;  
皆 是 菩 薩 往 昔 善 根 之 所 攝 受 ；  
rǔ kě guān chá wén shū shī lì suǒ xíng zhī lù ,  
汝 可 觀 察 文 殊 師 利 所 行 之 路 ，

zuǒ yòu bā bù , qīng jìng píng tǎn , zhòng bǎo zhuāng yán ;  
左 右 八 步 ， 清 淨 平 坦 ， 眾 寶 莊 嚴 ；  
rǔ kě guān chá wén shū shī lì suǒ zhù zhī chù ,  
汝 可 觀 察 文 殊 師 利 所 住 之 處 ，  
zhōu huí shí fāng , cháng yǒu dào chǎng , xiǎn xiàn zhuāng yán , suí zhú ér zhuǎn ;  
周 迴 十 方 ， 常 有 道 場 ， 顯 現 莊 嚴 ， 隨 逐 而 轉 ；  
rǔ kě guān chá wén shū shī lì suǒ xíng zhī lù , jù zú wú liàng fú dé zhuāng yán ,  
汝 可 觀 察 文 殊 師 利 所 行 之 路 ， 具 足 無 量 福 德 莊 嚴 ，  
zuǒ yòu liǎng biān , jiē yǒu fú zàng , zhǒng zhǒng zhēn bǎo zì rán ér chū ;  
左 右 兩 邊 ， 皆 有 伏 藏 ， 種 種 珍 寶 自 然 而 出 ；  
rǔ kě guān chá wén shū shī lì , yóu xī gòng yàng zhū fó shàn gēn ,  
汝 可 觀 察 文 殊 師 利 ， 由 昔 供 養 諸 佛 善 根 ，  
suí qí suǒ zài , yǒu zá bǎo shù , yú qí shù jiān ,  
隨 其 所 在 ， 有 雜 寶 樹 ， 於 其 樹 間 ，  
bǎo zàng kāi fū chū zhuāng yán jù jù ;  
寶 藏 開 敷 出 莊 嚴 具 具 ；  
rǔ kě guān chá wén shū shī lì suí qí suǒ zài , yí qiè shì zhǔ xīng gòng yàng yún ,  
汝 可 觀 察 文 殊 師 利 隨 其 所 在 ， 一 切 世 主 興 供 養 雲 ，

ér zhū gòng jù , zhōu bù chén liè yǐ wéi gòng yàng ;  
而 諸 供 具 ， 周 布 陳 列 以 為 供 養 ；  
rǔ kě guān chá wén shū shī lì , shí fāng zhū fó jiāng shuō fǎ shí ,  
汝 可 觀 察 文 殊 師 利 ， 十 方 諸 佛 將 說 法 時 ，  
xī fàng méi jiān bái háo guāng míng , lái zhào qí shēn , cóng dǐng shàng rù 。 」  
悉 放 眉 間 白 毫 光 明 ， 來 照 其 身 ， 從 頂 上 入 。 」  
ěr shí , zūn zhě shè lì fú , wéi zhū bǐ qiū , chēng yáng zàn tàn ,  
爾 時 ， 尊 者 舍 利 弗 ， 為 諸 比 丘 ， 稱 揚 讚 歎 ，  
kāi shì yǎn shuō wén shū shī lì , rú shì wú liàng zhǒng zhǒng gōng dé jù zú zhuāng yán 。  
開 示 演 說 文 殊 師 利 ， 如 是 無 量 種 種 功 德 具 足 莊 嚴 。  
shí zhū bǐ qiū wén shì zàn yǐ , xīn yì qīng jìng , xìn jiě jiān gù ,  
時 諸 比 丘 聞 是 讚 已 ， 心 意 清 淨 ， 信 解 堅 固 ，  
yǒng yuè huān xǐ , bù néng zì chí , xíng tǐ róu ruǎn , zhū gēn hé yuè ,  
踊 躍 歡 喜 ， 不 能 自 持 ， 形 體 柔 軟 ， 諸 根 和 悅 ，  
gòu zhàng xián jìn , yōu kǔ xī chú , cháng jiàn zhū fó , héng wén zhèng fǎ ,  
垢 障 咸 盡 ， 憂 苦 悉 除 ， 常 見 諸 佛 ， 恆 聞 正 法 ，  
huí xiàng qù qiú yí qiè zhì zhì , chéng jiù pú sà wú ài shàn gēn ,  
迴 向 趣 求 一 切 智 智 ， 成 就 菩 薩 無 礙 善 根 ，

dài dé pú sà wú liàng zhū lì , chū shēng wú jìn yuán mǎn dà bēi ,  
逮 得 菩 薩 無 量 諸 力 ， 出 生 無 盡 圓 滿 大 悲 ，  
fā qǐ wú biān guǎng dà shì yuàn , shēn rù zhū dù jiù jìng bǐ àn ,  
發 起 無 邊 廣 大 誓 願 ， 深 入 諸 度 究 竟 彼 岸 ，  
shí fāng fó hǎi , jiē xī xiàn qián , yú fó jìng jiè shēn shēng xìn yào 。  
十 方 佛 海 ， 皆 悉 現 前 ， 於 佛 境 界 深 生 信 樂 。  
jí jí bái zūn zhě shè lì fú yán :  
即 即 白 尊 者 舍 利 弗 言 ：  
「 wéi yuàn hé shàng jiāng dǎo wǒ děng , qīn jìn yú bǐ shèng miào zhàng fū 。 」  
唯 願 和 尚 將 導 我 等 ， 親 近 於 彼 勝 妙 丈 夫 。  
shí , shè lì fú jí yǔ jù xíng yì wén shū shī lì tóng zǐ suǒ ,  
時 ， 舍 利 弗 即 與 俱 行 詣 文 殊 師 利 童 子 所 ，  
jiàn yǐ dǐng lǐ bái yán : 「 rén zhě ! cǐ zhū bǐ qiū yuàn dé fèng jìn 。 」  
見 已 頂 禮 白 言 ： 「 仁 者 ！ 此 諸 比 丘 願 得 奉 覲 。 」  
ěr shí , wén shū shī lì tóng zǐ , yǔ wú liàng zì zài shén tōng pú sà wéi rào ,  
爾 時 ， 文 殊 師 利 童 子 ， 與 無 量 自 在 神 通 菩 薩 圍 繞 ，  
bìng qí dà zhòng zhǒng zhǒng juàn shǔ , rú xiàng wáng huí , guān zhū bǐ qiū 。  
并 其 大 眾 種 種 眷 屬 ， 如 象 王 迴 ， 觀 諸 比 丘 。

shí zhū bǐ qiū , tóu miàn lǐ zú , gōng jìng hé zhǎng , bái rú shì yán :  
「 wéi yuàn dà shèng wén shū shī lì , hé shàng shè lì fú ,  
shì zūn shì jiā móu ní , xī dāng zhèng zhī 。  
wǒ děng jīn yǐ dé jiàn dà shì shèng miào zhàng fū , fèng jìn zhān lǐ ,  
gōng jìng xìn yào , suǒ yǒu shàn gēn ,  
jí yǐ wǒ děng guò qù suǒ jí fú zhì shàn gēn , yǐ cǐ shàn gēn ,  
yuàn lìng wǒ děng yú rén suǒ yǒu , rú shì sè shēn 、 rú shì xiàng hǎo 、  
rú shì yīn shēng 、 rú shì zì zài 、 yī qiè gōng dé , xī dāng jù dé 。 」  
ěr shí , wén shū shī lì pú sà , gào zhū bǐ qiū yán :

「 若 善 男 子 、 善 女 人 ， 成 就 十 種 趣 大 乘 法 ，  
無 疲 厭 心 ， 則 能 速 疾 深 入 如 來 究 竟 之 地 ，  
況 菩 薩 地 ？ 何 等 為 十 ？  
所 謂 ； 見 諸 如 來 ， 以 廣 大 心 親 近 供 養 ， 心 無 疲 厭 ；  
積 集 成 就 一 切 善 根 ， 究 竟 不 退 ， 心 無 疲 厭 ；  
勤 求 一 切 諸 佛 正 法 心 無 疲 厭 ；  
勤 行 一 切 菩 薩 殊 勝 諸 波 羅 蜜 心 無 疲 厭 ；  
普 徧 修 習 一 切 菩 薩 甚 深 三 昧 心 無 疲 厭 ；  
次 第 趣 入 三 世 流 轉 一 切 諸 法 心 無 疲 厭 ；

zhuāng yán shí fāng yí qiè chà hǎi , xī lìng qīng jìng xīn wú pí yàn ;  
 莊 嚴 十 方 一 切 剎 海 ， 悉 令 清 淨 心 無 疲 厭 ；

jiào huà tiáo fú yí qiè zhòng shēng , jiē lìng chéng shóu xīn wú pí yàn ;  
 教 化 調 伏 一 切 眾 生 ， 皆 令 成 熟 心 無 疲 厭 ；

yú yí qiè chà xíng pú sà hēng , jīng yí qiè jié xīn wú pí yàn ;  
 於 一 切 剎 行 菩 薩 行 ， 經 一 切 劫 心 無 疲 厭 ；

wèi yù chéng shóu yí qiè zhòng shēng gù ,  
 為 欲 成 熟 一 切 眾 生 故 ，

xiū yí qiè chà jí wēi chén shù bō luó mì mén , chéng jiù yuán mǎn rú lái shí lì ,  
 修 一 切 剎 極 微 塵 數 波 羅 蜜 門 ， 成 就 圓 滿 如 來 十 力 ，

rú shì cì dì , wèi yí qiè zhòng shēng ,  
 如 是 次 第 ， 為 一 切 眾 生 ，

chéng jiù rú lái yí qiè zhì lì , xīn wú pí yàn 。  
 成 就 如 來 一 切 智 力 ， 心 無 疲 厭 。

bǐ qiū dāng zhī , ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén , chéng jiù shēn xìn ,  
 比 丘 當 知 ， 若 善 男 子 善 女 人 ， 成 就 深 信 ，

fā cǐ shí zhǒng wú pí yàn xīn , zé néng zhǎng yǎng yí qiè shàn gēn ,  
 發 此 十 種 無 疲 厭 心 ， 則 能 長 養 一 切 善 根 ，

shě lí yí qiè shēng sǐ liú zhuǎn , xī néng chāo chū yí qiè shì jiān ,  
捨 離 一 切 生 死 流 轉 ， 悉 能 超 出 一 切 世 間 ，  
bú duò shēng wén pì zhī fó dì , chéng jiù rú lái yí qiè zhǒng xìng ,  
不 墮 聲 聞 辟 支 佛 地 ， 成 就 如 來 一 切 種 性 ，  
mǎn zú pú sà qīng jìng dà yuàn , jī jí yí qiè rú lái gōng dé ,  
滿 足 菩 薩 清 淨 大 願 ， 積 集 一 切 如 來 功 德 ，  
xiū xíng yí qiè pú sà zhū hēng , huò dé rú lái lì wú suǒ wèi ,  
修 行 一 切 菩 薩 諸 行 ， 獲 得 如 來 力 無 所 畏 ，  
cuī fú zhòng mó , jí zhū wài dào , miè chú yí qiè fán nǎo xí qì ,  
摧 伏 眾 魔 ， 及 諸 外 道 ， 滅 除 一 切 煩 惱 習 氣 ，  
rù pú sà dì , jìn rú lái dì 。  
入 菩 薩 地 ， 近 如 來 地 。  
shí zhū bǐ qiū , wén cǐ fǎ yǐ , jí shí tóng zhèng guǎng dà sān mèi ,  
時 諸 比 丘 ， 聞 此 法 已 ， 即 時 同 證 廣 大 三 昧 ，  
míng jiàn yí qiè fó jìng jiè wú ài yǎn 。  
名 見 一 切 佛 境 界 無 礙 眼 。  
dé cǐ sān mèi wēi shén lì gù ,  
得 此 三 昧 威 神 力 故 ，

xī jiàn shí fāng yí qiè shì jiè zhū fó rú lái , jí qí suǒ yǒu dào chǎng zhòng huì ;  
亦 悉 見 彼 一 切 世 界 ,  
suǒ yǒu zhòng shēng zhǒng zhǒng qù lèi , gè gè chā bié ;  
亦 悉 見 彼 一 切 世 界 , tóng yì rǎn jìng gè gè chā bié ;  
亦 悉 見 彼 一 切 世 界 , suǒ yǒu jí wēi chén xiàng chā bié ;  
亦 悉 見 彼 諸 世 界 中 , yí qiè zhòng shēng suǒ zhù gōng diàn ,  
zhǒng zhǒng zhuāng yán zhǒng zhǒng chéng jiù ,  
jí suǒ shòu yòng zhǒng zhǒng zī jù , gè gè chā bié ;  
及 聞 彼 佛 諸 音 聲 海 , yǎn shuō zhū fǎ , zhǒng zhǒng míng jù ,

wén cí xùn shì , xìng xiàng mì mì , xī néng jiě liǎo ;  
文 辭 訓 釋 ， 性 相 祕 密 ， 悉 能 解 了 ；  
yì néng guān chá bǐ shì jiè zhōng , yí qiè zhòng shēng xīn xíng gēn yù gè gè chā bié ;  
亦 能 觀 察 彼 世 界 中 ， 一 切 眾 生 心 行 根 欲 各 各 差 別 ；  
yì néng yì niàn bǐ shì jiè zhōng , yí qiè zhòng shēng guò qù wèi lái gè shí shēng shì ;  
亦 能 憶 念 彼 世 界 中 ， 一 切 眾 生 過 去 未 來 各 十 生 事 ；  
yì néng yì niàn bǐ shì jiè zhōng , guò qù wèi lái gè shí jié shì ;  
亦 能 憶 念 彼 世 界 中 ， 過 去 未 來 各 十 劫 事 ；  
yì néng yì niàn bǐ zhū rú lái shí běn shēng shì , shí chéng zhèng jué ,  
亦 能 憶 念 彼 諸 如 來 十 本 生 事 ， 十 成 正 覺 ，  
shí zhuǎn fǎ lún , shí zhǒng shén tōng , shí zhǒng jì xīn , shí zhǒng jiào jiè ,  
十 轉 法 輪 ， 十 種 神 通 ， 十 種 記 心 ， 十 種 教 誡 ，  
shí zhǒng shuō fǎ , shí zhǒng biàn cái 。 yòu yóu dé cǐ sān mèi lì gù ,  
十 種 說 法 ， 十 種 辯 才 。 又 由 得 此 三 昧 力 故 ，  
jí shí huò dé shí qiān zhēn shí pú tí zhī xīn , chéng jiù shí qiān shèn shēn sān mèi ,  
即 時 獲 得 十 千 真 實 菩 提 之 心 ， 成 就 十 千 甚 深 三 昧 ，  
jù zú shí qiān zhū bō luó mì , yuán mǎn shí qiān zhì huì guāng míng ,  
具 足 十 千 諸 波 羅 蜜 ， 圓 滿 十 千 智 慧 光 明 ，

fā qǐ shí qiān zì zài shén lì , yǐ dé rú shì pú sà sān mèi ,  
zhǒng zhǒng wēi shén wú ài shì lì suǒ zhuāng yán gù , lìng qí shēn xīn róu ruǎn wēi miào ,  
zēng zhǎng xìn yào , zhù pú tí xīn jiān gù bú dòng 。 」  
ěr shí , wén shū shī lì pú sà ,  
jù zú ān zhù zhēn shí jí xiáng wēi miào gōng dé pǔ xián shèng hèng ,  
quàn zhū bǐ qiū , lìng qí ān zhù shèng pǔ xián hèng 。  
zhù shèng hèng yǐ , rù yú qí shèng guǎng dà yuàn hǎi ;  
rù yuàn hǎi yǐ , pǔ biàn chéng jiù shèn shēn dà yuàn ;  
yǐ dé chéng jiù dà yuàn hǎi gù , dé xīn qīng jìng ;

xīn qīng jìng gù , dé shēn qīng jìng ; shēn qīng jìng gù , dé shēn qīng lì ;  
shēn qīng lì gù , zé dé guǎng dà bú tuì shén tōng 。  
yǐ dé rú shì dà shén tōng gù , bù lí wén shū shī lì zú xià ,  
pǔ yú shí fāng yí qiè shì jiè zhū rú lái suǒ , xī xiàn qí shēn ,  
jù zú chéng jiù yí qiè fó fǎ 。  
ěr shí , wén shū shī lì pú sà ,  
quàn zhū bǐ qiū fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn yǐ ,  
jiàn cì nán xíng , jīng lì rén jiān chéng yì jù luò , zhì fú shēng chéng 。  
yú qí chéng dōng , zhù zhuāng yán chuáng suō luó lín zhōng ,

wǎng xī zhū fó céng suǒ zhǐ zhù ,  
往 昔 諸 佛 曾 所 止 住 ，  
jiào huà chéng shóu yí qiè zhòng shēng , dà tǎ miào chù ;  
教 化 成 熟 一 切 眾 生 ， 大 塔 廟 處 ；  
yì shì shì zūn pí lú zhē nuó , yú wǎng xī shí xíng pú sà hèng ,  
亦 是 世 尊 毗 盧 遮 那 ， 於 往 昔 時 行 菩 薩 行 ，  
néng shě wú liàng nán shě zhī chù 。 shì gù cǐ lín míng chēng pǔ wén wú liàng fó chà ,  
能 捨 無 量 難 捨 之 處 。 是 故 此 林 名 稱 普 聞 無 量 佛 剎 ，  
cǐ chù cháng wéi tiān lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、  
此 處 常 為 天 龍 、 夜 叉 、 乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、 迦 樓 羅 、  
jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 rén 、 fēi rén děng , gōng jìng gòng yàng 。  
緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、 人 、 非 人 等 ， 恭 敬 供 養 。  
shí , wén shū shī lì yǔ zhū juàn shǔ , dào cǐ lín yǐ ,  
時 ， 文 殊 師 利 與 諸 眷 屬 ， 到 此 林 已 ，  
jí yú qí chù , zuò shī zǐ zuò , shuō xiū duō luó ,  
即 於 其 處 ， 坐 師 子 座 ， 說 修 多 羅 ，  
míng : pǔ zhào fǎ jiè yuán mǎn guāng míng ,  
名 ； 普 照 法 界 圓 滿 光 明 ，

bǎi wàn yì nuó yóu tā xiū duō luó yǐ wéi juàn shǔ 。  
百 萬 億 那 由 他 修 多 羅 以 為 眷 屬 。  
shuō cǐ jīng shí , yǒu wú liàng bǎi qiān yì nuó yóu tā zhū dà lóng wáng ,  
說 此 經 時 ， 有 無 量 百 千 億 那 由 他 諸 大 龍 王 ，  
bìng qí juàn shǔ , wén cǐ fǎ yǐ , zì yàn lóng qù ,  
并 其 眷 屬 ， 聞 此 法 已 ， 自 厭 龍 趣 ，  
yú fó gōng dé , shēn shēng ài yào , xián shě lóng shēn , shēng rén tiān zhōng ;  
於 佛 功 德 ， 深 生 愛 樂 ， 咸 捨 龍 身 ， 生 人 天 中 ；  
yí wàn zhū lóng yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dé bú tuì zhuǎn ;  
一 萬 諸 龍 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 得 不 退 轉 ；  
fù yǒu wú liàng wú shù zhòng shēng , yú sān shèng zhōng gè dé chéng shóu 。  
復 有 無 量 無 數 眾 生 ， 於 三 乘 中 各 得 成 熟 。  
shí , fú chéng rén , wén wén shū shī lì zhù ,  
時 ， 福 城 人 ， 聞 文 殊 師 利 住 ，  
zhuāng yán chuáng suō luó lín zhōng dà tǎ miào chù , jiē cóng chéng chū , lái yì qí suǒ 。  
莊 嚴 幢 娑 羅 林 中 大 塔 廟 處 ， 皆 從 城 出 ， 來 詣 其 所 。  
yǒu yōu pó sè míng yuē : dà huì , yǔ qí juàn shǔ wǔ bǎi rén jù ,  
有 優 婆 塞 名 曰 大 慧 ， 與 其 眷 屬 五 百 人 俱 ，

suǒ 所 wèi 謂 : xū 須 dá 達 duō 多 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、 bǎo 寶 dé 德 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、  
 yuán 圓 guāng 光 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、 míng 名 chēng 稱 tiān 天 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、 yuè 月 jí 吉 xiáng 祥 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、  
 yuè 月 xǐ 喜 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、 yuè 月 zhì 智 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、 dà 大 zhì 智 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、  
 xián 賢 hù 護 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、 xián 賢 jí 吉 xiáng 祥 yōu 優 pó 婆 sè 塞 。  
 rú 如 shì 是 děng 等 zhòng 眾 qián 前 hòu 後 wéi 圍 rào 繞 ， lái 來 yì 詣 wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 tóng 童 zǐ 子 suǒ 所 ，  
 dào 到 yǐ 已 lǐ 禮 zú 足 ， yòu 右 rào 繞 sān 三 zā 帀 ， què 卻 zuò 坐 yí 一 miàn 面 。  
 fù 復 yǒu 有 yōu 優 pó 婆 yí 夷 míng 名 yuē 曰 : dà 大 huì 慧 ， yǔ 與 qí 其 juàn 眷 shǔ 屬 wǔ 五 bǎi 百 rén 人 jù 俱 ，  
 suǒ 所 wèi 謂 : miào 妙 yuán 圓 guāng 光 yōu 優 pó 婆 yí 夷 、 fàn 梵 dé 德 yōu 優 pó 婆 yí 夷 、  
 jí 吉 xiáng 祥 yōu 優 pó 婆 yí 夷 、 miào 妙 bì 臂 yōu 優 pó 婆 yí 夷 、 xián 賢 guāng 光 yōu 優 pó 婆 yí 夷 、

xián jí xiáng yōu pó yí yuè guāng yōu pó yí xīng xiù guāng yōu pó yí  
賢 吉 祥 優 婆 夷 、 月 光 優 婆 夷 、 星 宿 光 優 婆 夷 、  
xián dé yōu pó yí miào yǎn yōu pó yí  
賢 德 優 婆 夷 、 妙 眼 優 婆 夷 。  
rú shì děng zhòng , qián hòu wéi rào , lái yì wén shū shī lì tóng zǐ suǒ ,  
如 是 等 眾 ， 前 後 圍 繞 ， 來 詣 文 殊 師 利 童 子 所 ，  
dào yǐ lǐ zú , yòu rào sān zā , què zuò yí miàn 。  
到 已 禮 足 ， 右 繞 三 匝 ， 卻 坐 一 面 。  
fù yǒu tóng zǐ míng yuē : shàn cái , yǔ qí juàn shǔ wǔ bǎi rén jù ,  
復 有 童 子 名 曰 善 財 ， 與 其 眷 屬 五 百 人 俱 ，  
suǒ wèi : shàn jìn tóng zǐ , shàn jiè tóng zǐ , shàn wēi yí tóng zǐ ,  
所 謂 善 禁 童 子 ， 善 戒 童 子 ， 善 威 儀 童 子 ，  
shàn xíng tóng zǐ , shàn sī wéi tóng zǐ , shàn zhì tóng zǐ , shàn huì tóng zǐ ,  
善 行 童 子 ， 善 思 惟 童 子 ， 善 智 童 子 ， 善 慧 童 子 ，  
shàn yǎn tóng zǐ , shàn bì tóng zǐ , shàn guāng tóng zǐ 。  
善 眼 童 子 ， 善 臂 童 子 ， 善 光 童 子 。  
rú shì děng zhòng qián hòu wéi rào , lái yì wén shū shī lì tóng zǐ suǒ ,  
如 是 等 眾 前 後 圍 繞 ， 來 詣 文 殊 師 利 童 子 所 ，

dào yǐ lǐ zú , yòu rào sān zā , què zuò yí miàn 。  
到 已 禮 足 ， 右 繞 三 匝 ， 卻 坐 一 面 。

fù yǒu tóng nǚ míng yuē : miào xián , yǔ qí juàn shǔ wǔ bǎi rén jù ,  
復 有 童 女 名 曰 妙 賢 ， 與 其 眷 屬 五 百 人 俱 ，

suǒ wèi : dà huì tóng nǚ 、 shàn xián tóng nǚ 、 duān yán miàn tóng nǚ 、  
所 謂 大 慧 童 女 、 善 賢 童 女 、 端 嚴 面 童 女 、

jiān huì tóng nǚ 、 jí xiáng xián tóng nǚ 、 jí xiáng zhì tóng nǚ 、  
堅 慧 童 女 、 吉 祥 賢 童 女 、 吉 祥 智 童 女 、

gòng yàng dé tóng nǚ 、 jí xiáng yuán guāng tóng nǚ 、 miào jué tóng nǚ 。  
供 養 德 童 女 、 吉 祥 圓 光 童 女 、 妙 覺 童 女 。

rú shì děng zhòng qián hòu wéi rào , lái yì wén shū shī lì tóng zǐ suǒ ,  
如 是 等 眾 前 後 圍 繞 ， 來 詣 文 殊 師 利 童 子 所 ，

dào yǐ lǐ zú , yòu rào sān zā , què zuò yí miàn 。  
到 已 禮 足 ， 右 繞 三 匝 ， 卻 坐 一 面 。

ěr shí wén shū shī lì tóng zǐ , zhī fú chéng rén , xī yǐ lái jí ,  
爾 時 文 殊 師 利 童 子 ， 知 福 城 人 ， 悉 已 來 集 ，

pǔ biàn guān chá , suí qí xīn yào , jí yǐ shén lì xiàn zì zài shēn ,  
普 徧 觀 察 ， 隨 其 心 樂 ， 即 以 神 力 現 自 在 身 ，

wēi guāng hè yì , bì zhū dà zhòng ;  
威 光 赫 奕 ， 蔽 諸 大 眾 ；  
yǐ dà cí lì , lìng qí zhòng huì , jiē dé ān wěn , qīng liáng kuài lè ;  
以 大 慈 力 ， 令 其 眾 會 ， 皆 得 安 隱 ， 清 涼 快 樂 ；  
yǐ dà bēi lì qǐ shuō fǎ xīn , pǔ biàn chéng jiù ;  
以 大 悲 力 起 說 法 心 ， 普 徧 成 就 ；  
yǐ dà zhì lì lìng qí kāi wù , miè chú yí qiè fán nǎo xīn gòu ;  
以 大 智 力 令 其 開 悟 ， 滅 除 一 切 煩 惱 心 垢 ；  
yǐ wú ài biàn jiāng shuō shèn shēn guǎng dà fó fǎ 。  
以 無 礙 辯 將 說 甚 深 廣 大 佛 法 。

fù yú shì shí guān chá shàn cái , yǐ hé yīn yuán ér lì cǐ míng 。  
復 於 是 時 觀 察 善 財 ， 以 何 因 緣 而 立 此 名 。

zhī cǐ tóng zǐ , chū rù tāi shí , yú qí zhái nèi ,  
知 此 童 子 ， 初 入 胎 時 ， 於 其 宅 內 ，  
zì rán ér chū qī bǎo lóu gé , qí lóu gé xià , yǒu qī fú zàng ,  
自 然 而 出 七 寶 樓 閣 ， 其 樓 閣 下 ， 有 七 伏 藏 ，  
yú qí zàng shàng , shēng qī bǎo yá 。  
於 其 藏 上 ， 生 七 寶 芽 。

suǒ wèi : jīn yín liú lí bō lí chì zhū chē qú mǎ nǎo ;  
 所 謂 金 銀 琉 璃 玻 璃 赤 珠 碑 磔 碼 碯 ；  
 shàn cái tóng zǐ , chù tāi shí yuè , rán hòu dàn shēng , xíng tǐ duān zhèng ,  
 善 財 童 子 ， 處 胎 十 月 ， 然 後 誕 生 ， 形 體 端 正 ，  
 zhī fèn jù zú , qí qī fú zàng , zòng guǎng gāo xià , liàng gè qī zhǒu ,  
 支 分 具 足 ， 其 七 伏 藏 ， 縱 廣 高 下 ， 量 各 七 肘 ，  
 hū zì kāi xiàn , guāng míng zhào yào , nèi wài jiā zú , shì zhī wú yàn 。  
 忽 自 開 現 ， 光 明 照 耀 ， 內 外 家 族 ， 視 之 無 厭 。  
 fù yú zhái zhōng , zì rán ér yǒu wǔ bǎi bǎo qì ,  
 復 於 宅 中 ， 自 然 而 有 五 百 寶 器 ，  
 zhēn qí zá bǎo gè gè yíng mǎn 。 suǒ wèi : jīn gāng qì zhōng chéng mǎn zhū xiāng ,  
 珍 奇 雜 寶 各 各 盈 滿 。 所 謂 金 剛 器 中 盛 滿 諸 香 ，  
 yú xiāng qì zhōng chéng zhǒng zhǒng yī , měi yù qì zhōng chéng mǎn yǐn shí ,  
 於 香 器 中 盛 種 種 衣 ， 美 玉 器 中 盛 滿 飲 食 ，  
 mó ní qì zhōng chéng mǎn zá bǎo , huáng jīn qì zhōng chéng mǎn yín sù ,  
 摩 尼 器 中 盛 滿 雜 寶 ， 黃 金 器 中 盛 滿 銀 粟 ，  
 bái yín qì zhōng chéng mǎn jīn sù , jīn yín qì zhōng chéng mǎn liú lí ,  
 白 銀 器 中 盛 滿 金 粟 ， 金 銀 器 中 盛 滿 琉 璃 ，

liú lí qì zhōng chéng mǎn jīn yín jí mó ní bǎo , bō lí qì zhōng chéng mǎn chē qú ,  
 瑠 璃 器 中 盛 滿 金 銀 及 摩 尼 寶 ， 玻 璃 器 中 盛 滿 磚 磑 ，  
 chē qú qì zhōng chéng mǎn bō lí , mǎ nǎo qì zhōng chéng mǎn chì zhū ,  
 磚 磑 器 中 盛 滿 玻 璃 ， 碼 礪 器 中 盛 滿 赤 珠 ，  
 chì zhū qì zhōng chéng mǎn mǎ nǎo , xīng chuáng mó ní qì zhōng chéng mǎn shuǐ jīng mó ní ,  
 赤 珠 器 中 盛 滿 碼 礪 ， 星 幢 摩 尼 器 中 盛 滿 水 精 摩 尼 ，  
 shuǐ jīng mó ní qì zhōng chéng mǎn xīng chuáng mó ní 。  
 水 精 摩 尼 器 中 盛 滿 星 幢 摩 尼 。  
 rú shì děng wǔ bǎi bǎo qì , zì rán chū xiàn 。  
 如 是 等 五 百 寶 器 ， 自 然 出 現 。  
 fù yú zhái zhōng , biàn yù zhǒng zhǒng zhēn bǎo cái wù , jí zhū zī jù ,  
 復 於 宅 中 ， 徧 雨 種 種 珍 寶 財 物 ， 及 諸 資 具 ，  
 yí qiè kù zàng , xī jiē chōng mǎn 。 yǐ cǐ shì gù ,  
 一 切 庫 藏 ， 悉 皆 充 滿 。 以 此 事 故 ，  
 fù mǔ qīn shǔ , jí shàn xiàng shī , gòng hū cǐ ér míng yuē : shàn cái 。  
 父 母 親 屬 ， 及 善 相 師 ， 共 呼 此 兒 名 曰 ： 善 財 。  
 yòu zhī cǐ tóng zǐ , yǐ céng gòng yàng guò qù zhū fó , shēn zhòng shàn gēn ,  
 又 知 此 童 子 ， 已 曾 供 養 過 去 諸 佛 ， 深 種 善 根 ，

xìn 信 jiě 解 guǎng 廣 dà 大 , cháng 常 yào 樂 qīn 親 jìn 近 zhū 諸 shàn 善 zhī 知 shì 識 ,  
 shēn 身 yǔ 語 yì 意 yè 業 jiē 皆 wú 無 guò 過 shī 失 , yǒng 勇 měng 猛 jīng 精 jìn 進 , jìng 淨 pú 菩 sà 薩 dào 道 ,  
 qiú 求 yí 一 qiè 切 zhì 智 , chéng 成 fó 佛 fǎ 法 qì 器 , xīn 心 xíng 行 qīng 清 jìng 淨 , yóu 猶 rú 如 xū 虛 kōng 空 。  
 ěr 爾 shí 時 wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 pú 菩 sà 薩 , rú 如 shì 是 guān 觀 chá 察 shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 shū 殊 shèng 勝 xiàng 相 yǐ 已 ,  
 xī 熙 yí 怡 wēi 微 xiào 笑 , ān 安 wèi 慰 kāi 開 yù 諭 , guǎng 廣 wèi 為 yǎn 演 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 ,  
 suǒ 所 wèi 謂 : shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 jī 積 jí 集 fǎ 法 、 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 xiāng 相 xù 續 fǎ 法 、  
 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 cì 次 dì 第 shēn 深 rù 入 fǎ 法 、 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 zhòng 眾 huì 會 qīng 清 jìng 淨 fǎ 法 、  
 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 lún 輪 huà 化 dǎo 導 fǎ 法 、 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 sè 色 shēn 身 xiàng 相 hǎo 好 qīng 清 jìng 淨 fǎ 法 、  
 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 shēn 身 pǔ 普 biàn 徧 chéng 成 jiù 就 fǎ 法 、 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 wú 無 ài 礙 biàn 辯 cái 才 fǎ 法 、

shuō yí qiè fó yuán mǎn zhuāng yán fǎ 說 一 切 佛 圓 滿 莊 嚴 法 、 shuō yí qiè fó píng děng wú èr fǎ 說 一 切 佛 平 等 無 二 法 。  
 ěr shí wén shū shī lì tóng zǐ 爾 時 文 殊 師 利 童 子 ， wèi shàn cái tóng zǐ jí zhū dà zhòng 為 善 財 童 子 及 諸 大 眾 ，  
 shuō cǐ fǎ yǐ fù yǐ zhǒng zhǒng shàn qiǎo fāng biàn 說 此 法 已 ， 復 以 種 種 善 巧 方 便 ，  
 yīn qín quàn yù lìng qí kāi jué zēng zhǎng shì lì shēng dà huān xǐ 殷 勤 勸 諭 令 其 開 覺 ， 增 長 勢 力 ， 生 大 歡 喜 ，  
 fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。  
 yòu lìng shàn cái yì niàn guò qù suǒ zhòng shàn gēn 又 令 善 財 憶 念 過 去 所 種 善 根 ，  
 fù wèi fú chéng yí qiè rén zhòng suí qí gēn yù xiǎn xiàn shén tōng 復 為 福 城 一 切 人 眾 ， 隨 其 根 欲 顯 現 神 通 ，  
 rú suǒ yīng dù , guǎng wèi shuō fǎ rán hòu ér qù 如 所 應 度 ， 廣 為 說 法 ， 然 後 而 去 。  
 ěr shí shàn cái tóng zǐ , cóng wén shū shī lì tóng zǐ suǒ 爾 時 善 財 童 子 ， 從 文 殊 師 利 童 子 所 ，

wén shuō zhū fó , rú shì zhǒng zhǒng shèng miào gōng dé dà wēi lì yǐ ,  
聞 說 諸 佛 ， 如 是 種 種 勝 妙 功 德 大 威 力 已 ，  
qín qiú ài yào ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , suí zhú wén shū shī lì ,  
勤 求 愛 樂 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 隨 逐 文 殊 師 利 ，  
zhān liàn bù shě , yì xīn guī xiàng , hé zhǎng dì guān ér shuō jì yán :  
瞻 戀 不 捨 ， 一 心 歸 向 ， 合 掌 諦 觀 而 說 偈 言 ：  
yǒu dà zhì huì wēi shén lì xíng pú sà hēng lì zhòng shēng  
有 大 智 慧 威 神 力 行 菩 薩 行 利 眾 生  
wú liàng jìng jiè shì dāng qiú wéi yuàn rén zūn āi tīng xǔ  
無 量 境 界 誓 當 求 唯 願 仁 尊 哀 聽 許  
ài shuǐ shēn jùn wéi chí qiàn jiāo màn gāo jǔ wéi yuán qiáng  
愛 水 深 澣 為 池 塹 橋 慢 高 舉 為 垣 牆  
zhū qù chū rù wéi mén hù sān yǒu nán chāo zuò chéng guō  
諸 趣 出 入 為 門 戶 三 有 難 超 作 城 郭  
chī àn wú míng cháng suǒ fù chēn huì chì shèng huǒ héng shāo  
癡 闇 無 明 常 所 覆 瞋 恚 熾 盛 火 恆 燒  
mó wáng zì zài chǔ qí zhōng yú tóng fán fū yī zhǐ zhù  
魔 王 自 在 處 其 中 愚 童 凡 夫 依 止 住

chǎn 諂	kuáng 誑	fèn 忿	hèn 恨	huò 惑	luàn 亂	xì 戲	tān 貪	yù 欲	suǒ 所	chán 纏	rú 如	juàn 絹	suǒ 索
yí 疑	huò 惑	suǒ 所	bì 蔽	ruò 若	shēng 生	máng 盲	héng 恆	xíng 行	xiǎn 險	qù 趣	zhū 諸	xié 邪	dào 道
cháng 常	wéi 為	qiān 慳	jí 嫉	zhī 之	suǒ 所	fú 縛	rù 入	yú 於	sān 三	tú 塗	bā 八	nàn 難	zhōng 中
wǔ 五	qù 趣	lún 輪	huí 迴	bù 不	jué 覺	zhī 知	héng 恆	shòu 受	shēng 生	lǎo 老	bìng 病	sǐ 死	kǔ 苦
miè 滅	huò 惑	dà 大	bēi 悲	qīng 清	jìng 淨	rì 日	zhì 智	guāng 光	pǔ 普	zhào 照	yuán 圓	mǎn 滿	lún 輪
néng 能	jié 竭	shēng 生	sǐ 死	fán 煩	nǎo 惱	hǎi 海	yuàn 願	jiàng 降	cí 慈	guāng 光	shǎo 少	guān 觀	chá 察
yuán 圓	mǎn 滿	dà 大	cí 慈	qīng 清	jìng 淨	yuè 月	fú 福	dé 德	guāng 光	míng 明	wú 無	gòu 垢	lún 輪
yí 一	qiè 切	zhòng 眾	shēng 生	xián 咸	shī 施	ān 安	yuàn 願	sì 賜	qīng 清	liáng 涼	shǎo 少	guān 觀	chá 察
yí 一	qiè 切	fǎ 法	jiè 界	gōng 功	dé 德	wáng 王	bái 白	yè 業	chéng 成	jiù 就	wéi 為	lún 輪	bǎo 寶

suǒ 所	xiàng 向	dǎo 導	qián 前	wú 無	suǒ 所	ài 礙	yuàn 願	shùn 順	wǒ 我	xīn 心	chuí 垂	jiào 教	chì 勅
guǎng 廣	bó 博	fú 福	zhì 智	dà 大	shāng 商	zhǔ 主	yǒng 勇	měng 猛	bú 不	tuì 退	qiú 求	pú 菩	tí 提
pǔ 普	lì 利	yí 一	qiè 切	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	wéi 唯	yuàn 願	chuí 垂	cí 慈	bá 拔	jì 濟	wǒ 我
shēn 身	pī 披	zuì 最	shèng 勝	rěn 忍	rù 辱	kǎi 鎧	shǒu 手	tí 提	míng 明	lì 利	zhì 智	huì 慧	jiàn 劍
cháng 常	néng 能	zì 自	zài 在	pò 破	mó 魔	jūn 軍	yuàn 願	xióng 雄	měng 猛	zhě 者	shǒu 守	hù 護	wǒ 我
ān 安	zhù 住	miào 妙	fǎ 法	xū 須	mí 彌	dǐng 頂	rào 繞	yǐ 以	sān 三	mèi 昧	zhū 諸	tiān 天	nǚ 女
cūi 摧	miè 滅	yè 業	huò 惑	ō 阿	xiū 修	luó 羅	zhēn 真	shí 實	dì 帝	shì 釋	yuàn 願	guān 觀	wǒ 我
sān 三	yǒu 有	hūn 昏	àn 闇	fán 凡	yú 愚	zhái 宅	fán 煩	nǎo 惱	lún 輪	huí 迴	dì 地	qù 趣	yīn 因
rén 仁	zūn 尊	yǒng 永	miè 滅	jìn 盡	wú 無	yú 餘	zhào 照	shì 世	zhēn 真	dēng 燈	shì 示	wǒ 我	dào 道

zhòng	shēng	è	qù	hèng	yǐ	chú	xiū	zhì	shàn	dào	xián	qīng	jìng
眾	生	惡	趣	行	已	除	修	治	善	道	咸	清	淨
dù	zhū	yǒu	hǎi	qiáo	liáng	zhě	shì	wǒ	zhēn	shèng	xiè	tuō	mén
度	諸	有	海	橋	梁	者	示	我	真	乘	解	脫	門
cháng	yào	wǒ	jìng	diān	dǎo	xiǎng	hòu	zhòng	xié	zhí	cháng	mí	fù
常	樂	我	淨	顛	倒	想	厚	重	邪	執	常	迷	覆
míng	lì	zhì	yǎn	xī	néng	chú	kāi	wǒ	zhēn	shèng	xiè	tuō	lù
明	利	智	眼	悉	能	除	開	我	真	乘	解	脫	路
shàn	liǎo	zhēn	dì	wú	mí	huò	yú	zhū	fǎ	zhōng	wú	suǒ	wèi
善	了	真	諦	無	迷	惑	於	諸	法	中	無	所	畏
tiáo	fú	zhòng	shēng	zì	zài	rén	yuàn	shì	yú	wǒ	pú	tí	dào
調	伏	眾	生	自	在	人	願	示	於	我	菩	提	道
ān	zhù	rú	lái	zhèng	jiàn	dì	zēng	zhǎng	zhū	fó	gōng	dé	shù
安	住	如	來	正	見	地	增	長	諸	佛	功	德	樹
yù	yí	qiè	fó	miào	fǎ	huā	yuàn	sù	shì	wǒ	pú	tí	dào
雨	一	切	佛	妙	法	華	願	速	示	我	菩	提	道
qù	lái	xiàn	zài	yí	qiè	fó	rú	rì	guāng	míng	chū	shì	jiān
去	來	現	在	一	切	佛	如	日	光	明	出	世	間

wèi	zhòng	néng	kāi	gān	lù	mén	bǐ	suǒ	dé	dào	yuàn	xuān	shuō
為	眾	能	開	甘	露	門	彼	所	得	道	願	宣	說
néng	shàn	jiě	chú	zhū	yè	fú	qiǎo	zhuǎn	zhū	shèng	miào	fǎ	lún
能	善	解	除	諸	業	縛	巧	轉	諸	乘	妙	法	輪
zhì	huì	jué	liǎo	zì	zài	rén	shì	wǒ	pǔ	yàn	mó	hē	yǎn
智	慧	決	了	自	在	人	示	我	普	燄	摩	訶	衍
dà	bēi	wéi	gǔ	hèng	yuàn	lún	xìn	xiá	shēn	gù	jiān	rěn	zhóu
大	悲	為	轂	行	願	輪	信	轄	深	固	堅	忍	軸
jìng	gōng	dé	bǎo	zhēn	shí	yuán	lìng	wǒ	zài	cǐ	pú	tí	shèng
淨	功	德	寶	真	實	轅	令	我	載	此	菩	提	乘
yí	qiè	zǒng	chí	yuán	mǎn	xiāng	cí	mǐn	pǔ	fù	zhuāng	yán	gài
一	切	總	持	圓	滿	箱	慈	愍	普	覆	莊	嚴	蓋
miào	biàn	cái	yīn	líng	zhèn	xiǎng	lìng	wǒ	zài	cǐ	zuì	shàng	shèng
妙	辯	才	音	鈴	震	響	令	我	載	此	最	上	乘
qīng	jìng	jiè	pǐn	wéi	yīn	rù	zhū	miào	sān	mèi	wéi	cǎi	nǚ
清	淨	戒	品	為	茵	褥	諸	妙	三	昧	為	采	女
fǎ	gǔ	hóng	yīn	jǐng	yǒu	qíng	lìng	wǒ	zài	cǐ	mó	hē	yǎn
法	鼓	洪	音	警	有	情	令	我	載	此	摩	訶	衍

jù	zú	sì	shè	wú	jìn	zàng	zhuāng	yán	yīng	luò	gōng	dé	bǎo
具	足	四	攝	無	盡	藏	莊	嚴	瓔	珞	功	德	寶
zì	tā	cán	kuì	wéi	jī	yāng	lìng	wǒ	zài	cǐ	wú	shàng	shèng
自	他	慚	愧	為	羈	鞅	令	我	載	此	無	上	乘
cháng	fàng	dà	shě	yuán	mǎn	guāng	héng	tú	jìng	jiè	zhēn	shí	xiāng
常	放	大	捨	圓	滿	光	恆	塗	淨	戒	真	實	香
yǒng	miè	fán	nǎo	chuāng	yóu	zhě	lìng	wǒ	zài	cǐ	zuì	shèng	shèng
永	滅	煩	惱	瘡	疣	者	令	我	載	此	最	勝	乘
sān	yè	tiáo	fú	bú	tuì	lún	liù	gēn	jí	jìng	sān	mèi	xiāng
三	業	調	伏	不	退	輪	六	根	寂	靜	三	昧	箱
zuì	shèng	zhì	huì	fāng	biàn	è	lìng	wǒ	zài	cǐ	miào	fǎ	shèng
最	勝	智	慧	方	便	輓	令	我	載	此	妙	法	乘
dà	yuàn	huí	xiàng	shàn	yù	zhě	zǒng	chí	zhū	fǎ	jiān	gù	lì
大	願	迴	向	善	御	者	總	持	諸	法	堅	固	力
zhì	huì	zhōu	xuán	cháng	biàn	zhuǎn	lìng	wǒ	zài	cǐ	sù	jí	shèng
智	慧	周	旋	常	徧	轉	令	我	載	此	速	疾	乘
jiāo	luò	pǔ	xián	zhū	hèng	wǎng	bēi	xīn	guǎng	yùn	néng	xú	zhuǎn
交	絡	普	賢	諸	行	網	悲	心	廣	運	能	徐	轉

suǒ 所	xíng 行	wú 無	wèi 畏	dé 得	ān 安	xiáng 詳	líng 令	wǒ 我	zài 載	cǐ 此	wú 無	shàng 上	shèng 乘
rèn 任	chí 持	jiān 堅	gù 固	děng 等	jīn 金	gāng 剛	miào 妙	zhì 智	qiǎo 巧	chéng 成	rú 如	huàn 幻	shì 事
yí 一	qiè 切	zhàng 障	ài 礙	jiē 皆	néng 能	duàn 斷	líng 令	wǒ 我	sù 速	zài 載	pǔ 普	xián 賢	shèng 乘
dà 大	cí 慈	wú 無	gòu 垢	děng 等	qún 群	shēng 生	pǔ 普	yǔ 與	shì 世	jiān 間	xián 賢	shèng 聖	shèng 乘
jìng 淨	zhì 智	rú 如	kōng 空	zhào 照	fǎ 法	jiè 界	yuàn 願	sù 速	lìng 令	wǒ 我	zài 載	cǐ 此	shèng 乘
néng 能	jìng 淨	yí 一	qiè 切	yè 業	huò 惑	chén 塵	yì 亦	duàn 斷	shì 世	jiān 間	liú 流	zhuǎn 轉	kǔ 苦
cūi 摧	fú 伏	zhū 諸	mó 魔	jí 及	wài 外	dào 道	líng 令	wǒ 我	zài 載	cǐ 此	miào 妙	fǎ 法	shèng 乘
zhì 智	huì 慧	jìng 境	jiè 界	děng 等	xū 虛	kōng 空	hèng 行	lì 力	zhuāng 莊	yán 嚴	biàn 徧	fǎ 法	jiè 界
pǔ 普	mǎn 滿	yí 一	qiè 切	qún 群	shēng 生	yù 欲	yuàn 願	sù 速	lìng 令	wǒ 我	zài 載	cǐ 此	shèng 乘

zhì	yào	qīng	jìng	liàng	nán	qióng	wú	míng	ài	jiàn	jiē	chú	miè
志	樂	清	淨	量	難	窮	無	明	愛	見	皆	除	滅
lì	yì	yí	qiè	xīn	wú	jìn	yuàn	sù	lìng	wǒ	zài	cǐ	shèng
利	益	一	切	心	無	盡	願	速	令	我	載	此	乘
yuàn	lì	rú	fēng	sù	jí	xíng	dìng	xīn	ān	zhù	héng	wú	dòng
願	力	如	風	速	疾	行	定	心	安	住	恆	無	動
pǔ	yùn	yí	qiè	zhū	hán	shì	yuàn	sù	lìng	wǒ	zài	cǐ	shèng
普	運	一	切	諸	含	識	願	速	令	我	載	此	乘
jiān	shì	rú	dì	wú	qīng	dòng	dà	bēi	rú	shuǐ	héng	ráo	yì
堅	誓	如	地	無	傾	動	大	悲	如	水	恆	饒	益
yǒng	jiàn	hè	dān	wú	pí	juàn	yuàn	sù	lìng	wǒ	zài	cǐ	shèng
勇	健	荷	擔	無	疲	倦	願	速	令	我	載	此	乘
pǔ	zhào	zhòng	shēng	zhì	huì	rì	sì	shè	guāng	míng	yuán	mǎn	lún
普	照	眾	生	智	慧	日	四	攝	光	明	圓	滿	輪
zǒng	chí	shèng	miào	qīng	jìng	guāng	yuàn	shì	yú	wǒ	xián	lìng	jiàn
總	持	勝	妙	清	淨	光	願	示	於	我	咸	令	見
néng	yú	jié	hǎi	qín	xiū	xué	yí	qiè	zhǒng	zhì	yuán	mǎn	yīn
能	於	劫	海	勤	修	學	一	切	種	智	圓	滿	因



wèn zhū pú sà suǒ xíng zhī dào 。 shàn nán zǐ ! qīn jìn gòng yàng zhū shàn zhī shì ,  
問 諸 菩 薩 所 行 之 道 。 善 男 子 ！ 親 近 供 養 諸 善 知 識 ，  
shì jí yí qiè zhì zuì chū yīn yuán 。 yóu yào qīn jìn shàn zhī shì gù ,  
是 集 一 切 智 最 初 因 緣 。 由 樂 親 近 善 知 識 故 ，  
lìng yí qiè zhì jí dé chéng mǎn 。 shì gù yú cǐ wù shēng pí yàn 。 」  
令 一 切 智 疾 得 成 滿 。 是 故 於 此 勿 生 疲 厭 。 」  
shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! wéi yuàn cí bēi , guǎng wèi wǒ shuō ,  
善 財 白 言 : 「 聖 者 ！ 唯 願 慈 悲 ， 廣 為 我 說 ，  
wǒ yīng yún hé xué pú sà hèng xíng ? yīng yún hé xiū pú sà hèng xíng ?  
我 應 云 何 學 菩 薩 行 ？ 應 云 何 修 菩 薩 行 ？  
yīng yún hé qǐ pú sà hèng xíng ? yīng yún hé xíng pú sà hèng xíng ?  
應 云 何 起 菩 薩 行 ？ 應 云 何 行 菩 薩 行 ？  
yīng yún hé mǎn pú sà hèng xíng ? yīng yún hé jìng pú sà hèng xíng ?  
應 云 何 滿 菩 薩 行 ？ 應 云 何 淨 菩 薩 行 ？  
yīng yún hé zhuǎn pú sà hèng xíng ? yīng yún hé shēn rù pú sà hèng xíng ?  
應 云 何 轉 菩 薩 行 ？ 應 云 何 深 入 菩 薩 行 ？  
yīng yún hé chū shēng pú sà hèng xíng ? yīng yún hé guān chá pú sà hèng xíng ?  
應 云 何 出 生 菩 薩 行 ？ 應 云 何 觀 察 菩 薩 行 ？

yīng	yún	hé	zēng	guǎng	pú	sà	hèng	?	yīng	yún	hé	chéng	jiù	pú	sà	hèng	?	
應	云	何	增	廣	菩	薩	行		應	云	何	成	就	菩	薩	行		
yīng	yún	hé	lìng	pǔ	xián	hèng	sù	dé	yuán	mǎn	?							
應	云	何	令	普	賢	行	速	得	圓	滿								
ěr	shí	wén	shū	shī	lì	pú	sà	,	wèi	shàn	cái	tóng	zǐ	ér	shuō	jì	yán	:
爾	時	文	殊	師	利	菩	薩		為	善	財	童	子	而	說	偈	言	
shàn	zāi	qīng	jìng	gōng	dé	hǎi		fó	zǐ	néng	lái	zhì	wǒ	suǒ				
善	哉	清	淨	功	德	海		佛	子	能	來	至	我	所				
fā	qǐ	guǎng	bó	dà	bēi	xīn		yǒng	měng	zhì	qiú	wú	shàng	jué				
發	起	廣	博	大	悲	心		勇	猛	志	求	無	上	覺				
wèi	yù	dù	tuō	zhū	yǒu	qíng		yí	qiè	shì	jiān	liú	zhuǎn	kǔ				
為	欲	度	脫	諸	有	情		一	切	世	間	流	轉	苦				
yǐ	fā	dà	yuàn	shēn	rú	hǎi		qín	xiū	yí	qiè	pú	sà	hèng				
已	發	大	願	深	如	海		勤	修	一	切	菩	薩	行				
ruò	yǒu	pú	sà	xīn	jiān	gù		jiǔ	chǔ	shēng	sǐ	wú	pí	yàn				
若	有	菩	薩	心	堅	固		久	處	生	死	無	疲	厭				
bǐ	dāng	jù	zú	pǔ	xián	hèng		dé	fó	gōng	dé	wú	néng	huài				
彼	當	具	足	普	賢	行		得	佛	功	德	無	能	壞				

fú	dé	wēi	guāng	fú	dé	xīng		fú	dé	shēng	chù	fú	dé	hǎi
福	德	威	光	福	德	星		福	德	生	處	福	德	海
rǔ	néng	pǔ	wéi	zhū	zhòng	shēng		shì	xiū	pǔ	xián	qīng	jìng	hèng
汝	能	普	為	諸	眾	生		誓	修	普	賢	清	淨	行
rǔ	jiàn	wú	biān	zhū	fó	tǔ		qù	lái	xiàn	zài	yí	qiè	fó
汝	見	無	邊	諸	佛	土		去	來	現	在	一	切	佛
yì	wén	suǒ	zhuǎn	miào	fǎ	lún		niàn	lì	yì	chí	wú	wàng	shī
亦	聞	所	轉	妙	法	輪		念	力	憶	持	無	忘	失
rǔ	yú	shí	fāng	yí	qiè	chà		pǔ	jiàn	wú	liàng	zhū	rú	lái
汝	於	十	方	一	切	剎		普	見	無	量	諸	如	來
yuàn	hǎi	qīng	jìng	xī	jiē	chéng		jù	zú	pú	sà	chén	shā	hèng
願	海	清	淨	悉	皆	成		具	足	菩	薩	塵	沙	行
rǔ	rù	fāng	biàn	dà	fǎ	hǎi		ān	zhù	rú	lái	gōng	dé	dì
汝	入	方	便	大	法	海		安	住	如	來	功	德	地
dǎo	shī	shèng	hèng	rǔ	dāng	xiū		dāng	chéng	yí	qiè	wú	shī	zhì
導	師	勝	行	汝	當	修		當	成	一	切	無	師	智
rǔ	yú	yí	qiè	guǎng	dà	chà		suǒ	yǒu	chà	tǔ	wéi	chén	jié
汝	於	一	切	廣	大	剎		所	有	剎	土	微	塵	劫

yú zhōng xiū xí pǔ xián hènɡ chéng jiù zuì shènɡ pú tí dào  
於 中 修 習 普 賢 行 成 就 最 勝 菩 提 道  
rǔ yú wú biān jié hǎi zhōng pǔ biàn shí fāng yí qiè chà  
汝 於 無 邊 劫 海 中 普 徧 十 方 一 切 刹  
wèi yù chéng mǎn zhū dà yuàn xiū xíng pǔ xián zhū miào hènɡ  
為 欲 成 滿 諸 大 願 修 行 普 賢 諸 妙 行  
cǐ zhōng wú liàng zhū zhòng shēng wén rǔ yuàn yǐ jiē huān xǐ  
此 中 無 量 諸 眾 生 聞 汝 願 已 皆 歡 喜  
xī fā guǎng dà pú tí yì zhuān xīn yuàn xué pǔ xián shènɡ  
悉 發 廣 大 菩 提 意 專 心 願 學 普 賢 乘  
ěr shí wén shū shī lì pú sà , shuō cǐ jì yǐ , gào shàn cái tóng zǐ yán :  
爾 時 文 殊 師 利 菩 薩 ， 說 此 偈 已 ， 告 善 財 童 子 言 ；  
「 shàn zāi shàn zāi ! shàn nán zǐ !  
善 哉 善 哉 ！ 善 男 子 ！  
ruò yǒu zhòng shēng néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn , shì shì wéi nán ;  
若 有 眾 生 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ， 是 事 為 難 ；  
néng fā xīn yǐ , fù yù qín qiú xíng pú sà hènɡ , bèi gèng wéi nán 。  
能 發 心 已 ， 復 欲 勤 求 行 普 薩 行 ， 倍 更 為 難 。

shàn nán zǐ ! rǔ jīn fā xīn qiú pú sà dào , wèi yù chéng jiù yí qiè zhì zhì ,  
善 男 子 ！ 汝 今 發 心 求 菩 薩 道 ， 為 欲 成 就 一 切 智 智 ，  
yīng dāng qín qiú zhēn shàn zhī shì 。  
應 當 勤 求 真 善 知 識 。  
shàn nán zǐ ! qiú shàn zhī shì wù shēng pí xiè , jiàn shàn zhī shì wù shēng yàn zú ,  
善 男 子 ！ 求 善 知 識 勿 生 疲 懈 ， 見 善 知 識 勿 生 厭 足 ，  
yú shàn zhī shì suǒ yǒu jiào huì , dāng niàn suí shùn , bù yīng wéi nì ,  
於 善 知 識 所 有 教 誨 ， 當 念 隨 順 ， 不 應 違 逆 ，  
yú shàn zhī shì shàn qiǎo fāng biàn , dàn yīng gōng jìng wù jiàn guò shī 。  
於 善 知 識 善 巧 方 便 ， 但 應 恭 敬 勿 見 過 失 。  
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng yǒu yì guó tǔ , míng wéi shèng lè 。  
善 男 子 ！ 於 此 南 方 有 一 國 土 ， 名 為 勝 樂 。  
qí guó yǒu shān , míng yuē miào fēng , bǐ yǒu bǐ qiū , míng : jí xiáng yún 。  
其 國 有 山 ， 名 曰 妙 峯 ， 彼 有 比 丘 ， 名 曰 吉 祥 雲 。  
rǔ kě wǎng wèn , pú sà yún hé xué pú sà hēng ,  
汝 可 往 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ，  
pú sà yún hé xiū pú sà hēng ,  
菩 薩 云 何 修 菩 薩 行 ，

nǎi zhì pú sà yún hé yú pǔ xián hèng , jí dé yuán mǎn 。 shàn nán zǐ !  
 乃 至 菩 薩 云 何 於 普 賢 行 ， 疾 得 圓 滿 。 善 男 子 !  
 bǐ shàn zhī shì , dāng wèi rǔ shuō jù zú yuán mǎn pǔ xián hèng yuàn 。 」  
 彼 善 知 識 ， 當 為 汝 說 具 足 圓 滿 普 賢 行 願 。 」  
 shí , shàn cái tóng zǐ , wén shì yǔ yǐ , xīn shēng huān xǐ , yǒng yuè wú liàng ,  
 時 ， 善 財 童 子 ， 聞 是 語 已 ， 心 生 歡 喜 ， 踊 躍 無 量 ，  
 yú bǐ bǐ qiū , shēn shēng kě yǎng , yú wén shū shī lì yīn qín liàn mù ,  
 於 彼 比 丘 ， 深 生 渴 仰 ， 於 文 殊 師 利 殷 勤 戀 慕 ，  
 dǐng lǐ shuāng zú , rào wú shù zā , bēi qì liú lèi , cí tuì ér qù 。  
 頂 禮 雙 足 ， 繞 無 數 匝 ， 悲 泣 流 淚 ， 辭 退 而 去 。  
 ěr shí shàn cái tóng zǐ , jiàn cì nán xíng , wǎng shèng lè guó , dēng miào fēng shān ,  
 爾 時 善 財 童 子 ， 漸 次 南 行 ， 往 勝 樂 國 ， 登 妙 峰 山 ，  
 yú qí shān shàng , dōng xī nán běi , sì wéi shàng xià , zhōu biān qiú mì ,  
 於 其 山 上 ， 東 西 南 北 ， 四 維 上 下 ， 周 徧 求 覓 ，  
 jīng yú qī rì , jìng bù néng jiàn 。 yóu wèi qín qiú shàn zhī shì gù ,  
 經 于 七 日 ， 竟 不 能 見 。 由 為 勤 求 善 知 識 故 ，  
 juān shě shēn mìng , wú jī kě xiǎng , zhèng niàn guān chá , xīn ān wú tuì 。  
 捐 捨 身 命 ， 無 飢 渴 想 ， 正 念 觀 察 ， 心 安 無 退 。

guò qī rì yǐ , jiàn bǐ bǐ qiū , zài bié shān shàng , xú bù jīng xíng ,  
jí qián wǎng yì , dǐng lǐ shuāng zú , yòu rào sān zā , hé zhǎng ér zhù ,  
bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hòng ? yún hé xiū pú sà hòng ?  
yún hé qǐ pú sà hòng ? yún hé xíng pú sà hòng ?  
nǎi zhì yún hé yú pǔ xián hòng jí dé yuán mǎn ?  
wǒ wén shèng zhě , shàn néng yòu huì , wéi yuàn cí āi , wèi wǒ xuān shuō ,  
yún hé pú sà sù dé chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 」  
shí , jí xiáng yún bǐ qiū , gào shàn cái yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi !

shàn nán zǐ ! rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,  
善 男 子 ！ 汝 已 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
shì shì wéi nán , fù néng qǐng wèn xíng pú sà hèng , nán zhōng zhī nán 。  
是 事 為 難 ， 復 能 請 問 行 菩 薩 行 ， 難 中 之 難 。

suǒ wèi : qín qiú pú sà dào , qín qiú pú sà jìng jiè ,  
所 謂 勤 求 菩 薩 道 、 勤 求 菩 薩 境 界 、  
qín qiú pú sà guǎng bó jìng hèng , qín qiú pú sà chū xiàn shén biàn ,  
勤 求 菩 薩 廣 博 淨 行 、 勤 求 菩 薩 出 現 神 變 、  
qín qiú pú sà shì xiàn guǎng dà zhū xiè tuō mén ,  
勤 求 菩 薩 示 現 廣 大 諸 解 脫 門 、  
qín qiú pú sà shì xiàn shì jiān zhǒng zhǒng zuò yè ,  
勤 求 菩 薩 示 現 世 間 種 種 作 業 、  
qín qiú pú sà suí shùn zhòng shēng zhǒng zhǒng xīn xíng ,  
勤 求 菩 薩 隨 順 眾 生 種 種 心 行 、  
qín qiú pú sà shì xiàn rù chū shēng sǐ niè pán ,  
勤 求 菩 薩 示 現 入 出 生 死 涅 槃 、  
qín qiú pú sà yú wéi wú wéi , xīn wú suǒ zhuó ,  
勤 求 菩 薩 於 為 無 為 ， 心 無 所 著 、

qín qiú pú sà chú duàn zhòng shēng zhǒng zhǒng fán nǎo , wéi xì guò shī 。  
勤 求 菩 薩 除 斷 眾 生 種 種 煩 惱 ， 微 細 過 失 。  
shàn nán zǐ ! wǒ dé zì zài jué dìng jiě lì , xìn yǎn qīng jìng ,  
善 男 子 ！ 我 得 自 在 決 定 解 力 ， 信 眼 清 淨 ，  
zhì guāng zhào yào , pǔ yǎn míng chè , jù qīng jìng hēng ,  
智 光 照 曜 ， 普 眼 明 徹 ， 具 清 淨 行 ，  
huì yǎn biàn guān yí qiè jìng jiè , shàn qiǎo fāng biàn lí yí qiè zhàng 。  
慧 眼 徧 觀 一 切 境 界 ， 善 巧 方 便 離 一 切 障 。  
yǐ qīng jìng shēn , pǔ yì shí fāng yí qiè guó tǔ ,  
以 清 淨 身 ， 普 詣 十 方 一 切 國 土 ，  
gōng jìng gòng yàng yí qiè zhū fó ；  
恭 敬 供 養 一 切 諸 佛 ；  
yǐ xìn jiě lì , cháng niàn shí fāng yí qiè zhū fó ；  
以 信 解 力 ， 常 念 十 方 一 切 諸 佛 ；  
yǐ zǒng chí lì , shòu chí shí fāng yí qiè fó fǎ ；  
以 總 持 力 ， 受 持 十 方 一 切 佛 法 ；  
yǐ zhì huì yǎn , cháng jiàn shí fāng yí qiè zhū fó 。  
以 智 慧 眼 ， 常 見 十 方 一 切 諸 佛 。

suǒ wèi : jiàn yú dōng fāng yì fó 、 èr fó 、 shí fó 、 bǎi fó 、 qiān fó 、  
 bǎi qiān fó 、 yì fó 、 bǎi yì fó 、 qiān yì fó 、 bǎi qiān yì fó 、  
 nuó yóu tā yì fó 、 bǎi nuó yóu tā yì fó 、 qiān nuó yóu tā yì fó 、  
 bǎi qiān nuó yóu tā yì fó 、 nǎi zhì jiàn wú shù 、 wú liàng 、 wú biān 、  
 wú děng 、 bù kě shù 、 bù kě chēng 、 bù kě sī 、 bù kě liáng 、  
 bù kě shuō 、 bù kě shuō fó 、  
 nǎi zhì jiàn yán fú tí jí wéi chén shù fó 、 sì tiān xià jí wéi chén shù fó 、  
 xiǎo qiān shì jiè jí wéi chén shù fó 、 zhōng qiān shì jiè jí wéi chén shù fó 、  
 dà qiān shì jiè jí wéi chén shù fó 、 shí fó chà jí wéi chén shù fó 、

bǎi fó chà jí wéi chén shù fó fó 、 qiān fó chà jí wéi chén shù fó fó 、  
 百 佛 剎 極 微 塵 數 佛 佛 、 千 佛 剎 極 微 塵 數 佛 佛 、  
 bǎi qiān fó chà jí wéi chén shù fó fó 、 yì fó chà jí wéi chén shù fó fó 、  
 百 千 佛 剎 極 微 塵 數 佛 佛 、 億 佛 剎 極 微 塵 數 佛 佛 、  
 bǎi yì fó chà jí wéi chén shù fó fó 、 qiān yì fó chà jí wéi chén shù fó fó 、  
 百 億 佛 剎 極 微 塵 數 佛 佛 、 千 億 佛 剎 極 微 塵 數 佛 佛 、  
 bǎi qiān yì fó chà jí wéi chén shù fó fó 、  
 百 千 億 佛 剎 極 微 塵 數 佛 佛 、  
 nuó yóu tā yì fó chà jí wéi chén shù fó fó 、  
 那 由 他 億 佛 剎 極 微 塵 數 佛 佛 、  
 nǎi zhì jiàn bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù fó fó 、  
 乃 至 見 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數 佛 佛 、  
 rú jiàn dōng fāng yí qiè zhū fó fó 、 nán xī běi fāng 、 sì wéi shàng xià 、  
 如 見 東 方 一 切 諸 佛 佛 、 南 西 北 方 、 四 維 上 下 、  
 suǒ yǒu zhū fó fó yì fù rú shì 。  
 所 有 諸 佛 佛 亦 復 如 是 。  
 suí qí suǒ jiàn , yī yī fāng zhōng , suǒ yǒu zhū fó fó 、  
 隨 其 所 見 ， 一 一 方 中 ， 所 有 諸 佛 佛 ，

zhǒng zhǒng sè xiàng 、 zhǒng zhǒng xíng mào 、 zhǒng zhǒng shén tōng 、 zhǒng zhǒng shòu yòng 、  
種 種 色 相 、 種 種 形 貌 、 種 種 神 通 、 種 種 受 用 、  
zhǒng zhǒng yóu xì 、 zhǒng zhǒng zhòng huì zhuāng yán dào chǎng 、  
種 種 遊 戲 、 種 種 眾 會 莊 嚴 道 場 、  
zhǒng zhǒng guāng míng wú biān zhào yào 、 zhǒng zhǒng gōng diàn zhuāng yán guó jiè 、  
種 種 光 明 無 邊 照 耀 、 種 種 宮 殿 莊 嚴 國 界 、  
zhǒng zhǒng shòu liàng shì yǒu xiū duǎn , suí zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng xīn yào ,  
種 種 壽 量 示 有 修 短 , 隨 諸 眾 生 種 種 心 樂 ,  
shì xiàn zhǒng zhǒng chéng zhèng jué mén , yú dà zhòng zhōng guǎng xiàn shén biàn ,  
示 現 種 種 成 正 覺 門 , 於 大 眾 中 廣 現 神 變 ,  
zuò shī zǐ hǒu , dù tuō zhòng shēng 。  
作 師 子 吼 , 度 脫 眾 生 。  
shàn nán zǐ ! wǒ wéi dé cǐ , niàn zhū fó píng děng jìng jiè ,  
善 男 子 ! 我 唯 得 此 , 念 諸 佛 平 等 境 界 ,  
wú ài zhì huì pǔ jiàn fǎ mén 。  
無 礙 智 慧 普 見 法 門 。  
rú zhū pú sà mó hē sà , wú liàng zhì huì jù zú yuán mǎn ,  
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 , 無 量 智 慧 具 足 圓 滿 ,

qīng jìng hèn mén , qǐ néng liǎo zhī suǒ yǒu biān jì 。  
清 淨 行 門 ， 豈 能 了 知 所 有 邊 際 。

suǒ wèi : zhì guāng pǔ zhào chā bié jìng jiè niàn fó mén , cháng jiàn zhū fó ,  
所 謂 : 智 光 普 照 差 別 境 界 念 佛 門 ， 常 見 諸 佛 ，

zhǒng zhǒng guó tǔ gōng diàn zhuāng yán , xī xiàn qián gù ;  
種 種 國 土 宮 殿 莊 嚴 ， 悉 現 前 故 ；

lìng ān zhù zhǒng zhǒng zēng shàng yì yào niàn fó mén ,  
令 安 住 種 種 增 上 意 樂 念 佛 門 ，

suí zhū zhòng shēng xīn zhī suǒ yào , jiē lìng jiàn fó dé qīng jìng gù ;  
隨 諸 眾 生 心 之 所 樂 ， 皆 令 見 佛 得 清 淨 故 ；

lìng ān zhù jiù jìng fó lì niàn fó mén ,  
令 安 住 究 竟 佛 力 念 佛 門 ，

lìng rù rú lái shí zhǒng lì zhōng suí shùn xíng gù ;  
令 入 如 來 十 種 力 中 隨 順 行 故 ；

lìng ān zhù zhǒng zhǒng rú lái jiù jìng zhèng fǎ niàn fó mén ,  
令 安 住 種 種 如 來 究 竟 正 法 念 佛 門 ，

jiàn yí qiè fó yǎn shuō zhèng fǎ xián tīng wén gù ;  
見 一 切 佛 演 說 正 法 咸 聽 聞 故 ；

biàn zhào shí fāng wú chā bié zàng niàn fó mén ,  
徧 照 十 方 無 差 別 藏 念 佛 門 ，

pǔ jiàn yí qiè zhū shì jiè zhōng , dèng wú chà bié zhū fó hǎi gù ;  
普 見 一 切 諸 世 界 中 ， 等 無 差 別 諸 佛 海 故 ；

rù bù kě jiàn jí wēi xì chù niàn fó mén ,  
入 不 可 見 極 微 細 處 念 佛 門 ，

chè jiàn yí qiè wēi xì jìng zhōng , rú lái shén biàn zì zài shì gù ;  
徹 見 一 切 微 細 境 中 ， 如 來 神 變 自 在 事 故 ；

zhù zhǒng zhǒng jié niàn fó mén ,  
住 種 種 劫 念 佛 門 ，

yú yí qiè jié , cháng jiàn zhū fó shī zuò fó shì xián qīn jìn gù ;  
於 一 切 劫 ， 常 見 諸 佛 施 作 佛 事 咸 親 近 故 ；

zhù yí qiè shí niàn fó mén ,  
住 一 切 時 念 佛 門 ，

yú yí qiè shí cháng dé jiàn fó , yǔ fó tóng zhù bù xiāng lí gù ;  
於 一 切 時 常 得 見 佛 ， 與 佛 同 住 不 相 離 故 ；

zhù yí qiè chà niàn fó mén ,  
住 一 切 剎 念 佛 門 ，

yí qiè chà tǔ xián jiàn fó , chāo guò shì jiān wú děng bǐ gù ;  
一 切 剎 土 咸 見 佛 ， 超 過 世 間 無 等 比 故 ；

zhù yí qiè shì niàn fó mén ,  
住 一 切 世 念 佛 門 ，

suí yú zì xīn suǒ yǒu yào yù , pǔ jiàn sān shì zhū rú lái gù ;  
隨 於 自 心 所 有 樂 欲 ， 普 見 三 世 諸 如 來 故 ；

zhù yí qiè jìng niàn fó mén ,  
住 一 切 境 念 佛 門 ，

pǔ jiàn yí qiè zhū jìng jiè zhōng , zhū fó xiāng xù xián chū xīng gù ;  
普 見 一 切 諸 境 界 中 ， 諸 佛 相 續 咸 出 興 故 ；

zhù yí qiè xìng jí miè niàn fó mén ,  
住 一 切 性 寂 滅 念 佛 門 ，

yú niàn niàn zhōng jiàn yí qiè chà , yí qiè zhū fó shì niè pán gù ;  
於 念 念 中 見 一 切 剎 ， 一 切 諸 佛 示 涅 槃 故 ；

zhù yí qiè shí chù niàn fó mén ,  
住 一 切 時 處 念 佛 門 ，

yú yí rì zhōng , jiàn yí qiè fó , cóng qí zhù chù , ér wǎng huà gù ;  
於 一 日 中 ， 見 一 切 佛 ， 從 其 住 處 ， 而 往 化 故 ；

zhù yí qiè jìng guǎng dà niàn fó mén ,  
住 一 切 境 廣 大 念 佛 門 ,  
jiàn yí qiè fó , jié jiā fū zuò , yī yī fó shēn , mǎn fǎ jiè gù ;  
見 一 切 佛 , 結 跏 趺 坐 , 一 一 佛 身 , 滿 法 界 故 ;  
zhù yí qiè fǎ wēi xì niàn fó mén ,  
住 一 切 法 微 細 念 佛 門 ,  
yú yì máo kǒng jiàn bù kě shuō zhū fó chū xīng , xián zhì qí suǒ ér chéng shì gù ;  
於 一 毛 孔 見 不 可 說 諸 佛 出 興 , 咸 至 其 所 而 承 事 故 ;  
zhù chà nuó jì zhuāng yán niàn fó mén , yú yí niàn zhōng , jiàn yí qiè chà ,  
住 剎 那 際 莊 嚴 念 佛 門 , 於 一 念 中 , 見 一 切 剎 ,  
jiē yǒu zhū fó chéng děng zhèng jué xiàn shén biàn gù ;  
皆 有 諸 佛 成 等 正 覺 現 神 變 故 ;  
zhù yí qiè fǎ niàn fó mén ,  
住 一 切 法 念 佛 門 ,  
jiàn yí qiè fó chū xīng yú shì , yǐ zhì huì guāng zhuǎn fǎ lún gù ;  
見 一 切 佛 出 興 於 世 , 以 智 慧 光 轉 法 輪 故 ;  
zhù zì zài xīn niàn fó mén , suí qí zì xīn suǒ yǒu yù yào ,  
住 自 在 心 念 佛 門 , 隨 其 自 心 所 有 欲 樂 ,

yí qiè rú lái xiàn qí yǐng xiàng , xián dé jiàn gù ;  
一 切 如 來 現 其 影 像 ， 咸 得 見 故 ；  
zhù yí qiè yè niàn fó mén , néng suí fǎ jiè yí qiè zhòng shēng ,  
住 一 切 業 念 佛 門 ， 能 隨 法 界 一 切 眾 生 ，  
suǒ xiū hēng yè , wèi xiàn qí shēn , lìng jué wù gù ;  
所 修 行 業 ， 為 現 其 身 ， 令 覺 悟 故 ；  
zhù yí qiè shén biàn niàn fó mén , jiàn yí qiè fó ,  
住 一 切 神 變 念 佛 門 ， 見 一 切 佛 ，  
zhù yú guǎng dà xiāng shuǐ hǎi zhōng , zuò lián huā tái ,  
住 於 廣 大 香 水 海 中 ， 坐 蓮 華 臺 ，  
pǔ xiàn shén biàn , mǎn shí fāng gù ; zhù děng xū kōng jiè niàn fó mén ,  
普 現 神 變 ， 滿 十 方 故 ； 住 等 虛 空 界 念 佛 門 ，  
guān chá rú lái suǒ xiàn shēn yún , zhuāng yán fǎ jiè xū kōng jiè gù 。  
觀 察 如 來 所 現 身 雲 ， 莊 嚴 法 界 虛 空 界 故 。

rú shì děng wú liàng wú shù niàn fó mén ,  
如 是 等 無 量 無 數 念 佛 門 ，  
ér wǒ yún hé néng zhī néng shuō bǐ gōng dé hēng ?  
而 我 云 何 能 知 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! nán fāng yǒu guó , míng yuē : hǎi mén ,  
 善 男 子 ！ 南 方 有 國 ， 名 曰 ： 海 門 ，  
 bǐ yǒu bǐ qiū míng wéi : hǎi yún ,  
 彼 有 比 丘 名 為 ： 海 雲 ，  
 rǔ wǎng bǐ wèn pú sà yún hé xué pú sà hēng , xiū pú sà dào ?  
 汝 往 彼 問 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 ？  
 hǎi yún bǐ qiū , néng shàn fēn bié , kāi fā guǎng dà shàn gēn yīn yuán ,  
 海 雲 比 丘 ， 能 善 分 別 ， 開 發 廣 大 善 根 因 緣 ，  
 dāng lìng rǔ rù guǎng dà zhù dào wèi , dāng lìng rǔ chéng guǎng dà shàn gēn lì ,  
 當 令 汝 入 廣 大 助 道 位 ， 當 令 汝 成 廣 大 善 根 力 ，  
 dāng wéi rǔ shuō fā pú tí xīn yīn , dāng lìng rǔ shēng guǎng dà shèng guāng míng ,  
 當 為 汝 說 發 菩 提 心 因 ， 當 令 汝 生 廣 大 乘 光 明 ，  
 dāng lìng rǔ dé guǎng dà bō luó mì , dāng lìng rǔ rù guǎng dà zhū hēng hǎi ,  
 當 令 汝 得 廣 大 波 羅 蜜 ， 當 令 汝 入 廣 大 諸 行 海 ，  
 dāng lìng rǔ zhuǎn guǎng dà shì yuàn lún , dāng lìng rǔ jìng guǎng dà zhuāng yán mén ,  
 當 令 汝 轉 廣 大 誓 願 輪 ， 當 令 汝 淨 廣 大 莊 嚴 門 ，  
 dāng lìng rǔ qǐ guǎng dà cí bēi lì 。 」  
 當 令 汝 起 廣 大 慈 悲 力 。

shí , shàn cái tóng zǐ , lǐ jí xiáng yún bǐ qiū zú ,  
 時 善 財 童 子 禮 吉 祥 雲 比 丘 足  
 rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , liàn mù ér qù 。  
 繞 無 數 帛 殷 勤 瞻 仰 戀 慕 而 去  
 dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì sì  
 大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 四

lí pó lí pó dì dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
 離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝  
 pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
 毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là  
 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉  
 jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè  
 俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀  
 sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*  
 蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德	莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn	xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩	下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng	xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾	悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn	tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身	同	生	極	樂	國